

## PASSEPORT MAI PASSPORT 4 / 4

Épargnez 30 % sur le prix de 4 billets pour 4 spectacles de votre choix (**présentés jusqu'en mai 2010**) / Save 30% on the price of 4 tickets for 4 performances of your choice (**presented through May 2010**).

56 \$ (tarif régulier *regular rate*) - 50 \$ (réduit *reduced*) - 42 \$ (étudiants *students*)  
L'offre exclut Intimate Sky et Eclectik. / Offer excludes Intimate Sky and Eclectik.

Pour les choix de **Passeport 4 / 4**, retrouver toute notre programmation annuelle sur notre site web. / For choices concerning **Passeport 4 / 4**, please visit our website for full programming information.

## BILLETTERIE / BOX OFFICE 514 982-3386 <http://ticket.bosxo.info>

Régulier <i>Regular</i>	20 \$
Réduit <i>Reduced</i> (aînés, artistes professionnels, Accès Montréal) (Seniors, professional artists, Accès Montréal)	18 \$
Étudiants <i>Students</i>	15 \$
Intimate Sky - Eclectik	12 \$

Groupes (10 et +) : appeler la billetterie *Groups (10+): call box office*  
Les prix peuvent changer sans préavis *Prices are subject to change without prior notice*

## APPEL DE PROJET 2010-2011 / CALL FOR SUBMISSIONS 2010-2011

Arts de la scène : 1<sup>er</sup> février 2010  
*Performing Arts: February 1<sup>st</sup>, 2010*

Accompagnement et Mentorat : 27 août 2010  
*Mentorship Program: August 27, 2010*

Pour toute information supplémentaire, visitez notre site web. / For additional information, please visit our website.

**Montréal, arts interculturels**  
3680, rue Jeanne-Mance  
Bureau 103, Montréal, QC  
H2X 2K5  
T. 514 982-1812  
[www.m-a-i.qc.ca](http://www.m-a-i.qc.ca)

Accessible aux personnes à mobilité réduite



Stationnement souterrain Place du Parc 5 \$ après 17 h, entrée sur Jeanne-Mance (entre Milton et Prince-Arthur)  
MÉTRO Sherbrooke, autobus 24 ou 144 Ouest  
MÉTRO Place-des-Arts, autobus 80 ou 535 ou 129 Nord

Pour plus d'informations, visitez régulièrement notre site web, rejoignez notre groupe **Facebook**, inscrivez-vous à notre bulletin d'information électronique ou contactez-nous directement. / For more information, please visit our website regularly, join our **Facebook** group, sign up for our e-newsletter, or contact us directly. **facebook**

**Montréal** Le MAI est le fier partenaire de la Ville de Montréal qui soutient ses actions pour la promotion et le rayonnement des pratiques artistiques interculturelles.



## MOT DU DIRECTEUR / A WORD FROM THE DIRECTOR

Un anniversaire, quel qu'il soit, est à cheval entre le passé et l'avenir. Autant un regard vers l'avenir qu'une célébration de l'histoire, il est un témoignage de ce qui s'est passé et une méditation sur ce qui viendra. À la base, un anniversaire se situe dans l'entre-deux, soit quelque part entre la reconnaissance et l'analyse, le jugement et le renouveau, l'arrivée et l'éventuel départ. Ayant récemment célébré ses dix ans, le MAI se trouve justement à ce croisement des chemins, s'inspirant de son passé pour dresser sa vision de l'avenir, fort de nouveaux objectifs et de nouvelles initiatives dans le cadre d'une démarche artistique interculturelle et interdisciplinaire.

À sa onzième année, le MAI affirme sa place comme foyer de multiplicité. Au programme en 2009-2010 : des artistes de Montréal et à travers le Canada – ayant des liens culturels aux autres continents – y présenteront leurs œuvres. Voilà donc un programme à l'image de la pluralité culturelle et disciplinaire du monde artistique, juste reflet de l'autre monde, du monde réel, de votre monde (qui est, en fait, une scène de théâtre toute entière). Je vous invite alors à prendre part à notre programme d'expositions, de spectacles et d'activités, tant comme spectateur que comme participant, en vue de lancer une nouvelle décennie d'art interculturel et interdisciplinaire.

An anniversary of any kind demarks both a past and a future. It is, in part, a celebration of history but also a look forward, a reaffirmation of what has passed and a contemplation of what is to come. It is perhaps best described as a place of in-between, positioned somewhere between acknowledgment and analysis, reckoning and renewal, arrival and subsequent departure. Having just celebrated its 10<sup>th</sup> anniversary, the MAI is precisely at such a juncture. As the organization outlines a vision for the future, it does so having been inspired and informed by its past, and armed with fresh aspirations, objectives, and initiatives within the framework of intercultural, interdisciplinary contemporary art practices.

This eleventh season firmly grounds the MAI as a house of multiplicity. Featuring works by artists from Montreal and across Canada, with cultural bonds to several continents, its 2009/2010 programming reflects the cultural and disciplinary plurality prevalent in the artistic world, a world that is, of course, a direct reflection of that other world, the 'real' world, that is to say, your world (and it is indeed a stage). I invite you then to partake in a stimulating program of exhibitions, performances, and auxiliary activities, not just as spectator but as active participant in the realisation of a brand new decade of cross-cultural, cross-disciplinary art.

Michael Toppings

Directeur général par intérim / Interim Executive Director

11/

# eclectik 10

Vendredi 28 et Samedi 29 mai

L'événement annuel multidisciplinaire Eclectik est de retour pour une 3<sup>e</sup> édition !

**Au programme :** ateliers publics | tables rondes | rencontres et collaborations inédites | rassemblement de nombreux artistes à découvrir sur 2 jours de spectacles | audacieux | éclatés | urbains | engagés | arts à volonté | sans frontière | high tech | low tech | no tech | en collaboration avec le RAIQ (Regroupement des arts interdisciplinaires du Québec).



12/



Gratuit, pour tous, en français et en anglais

Free, for everyone, in French and English

Parce que la création artistique est l'affaire de tous et dans le but de rapprocher artistes et publics, le MAI propose Public+, une série d'activités dynamiques et gratuites offertes en tandem avec nos spectacles et nos expositions.

**Rejoignez-nous!**

Because art impacts everyone, and with the aim of making links between artists and various publics, the MAI proposes Public+, a dynamic series of free activities offered in tandem with our shows and exhibitions.

**Please join us!**



**SÉRIE PUBLIC +**

**DISCUSSION AVEC LES ARTISTES**  
tous les **vendredis soirs** après les spectacles

**VISITE GUIDÉE HARAKA HARAKA**  
Jeudi 4 février à 17h (suivie par le vernissage) avec Brendan Fernandes +

**LANCEMENT DES PUBLICATIONS**  
*Hochelaga revisitée* (Ryan Rice) & *Survival Japanese Cooking* (Shiê Kasai)

**MISE EN LECTURE, Le retour du silence**  
Jeudi 18 février de 18h à 20h par l'auteur dramaturge Faustin Aziadeke

**NUIT BLANCHE AU MAI**  
Samedi 27 février de 20h à 2h portes ouvertes de l'exposition Haraka Haraka

**MATINÉE FAMILIALE, À la limite**  
Dimanche 7 mars à 15h admission gratuite au spectacle pour les 16 ans et +

**CONFÉRENCES ET TABLES ROND**  
*Combien d'esclaves avez-vous ?*  
*How Many Slaves Do You Own?*  
Du vendredi 12 au dimanche 14 mars avec Engrenage Noir / LEVIER

**ATELIER CLOWN PARENTS - ENFANTS**  
avec Lynne Cooper et Francis Néron  
Samedi 20 mars de 11h à 13h 5 ans et +

**VISITE GUIDÉE TEXT IN TEXTILE**  
Jeudi 1<sup>er</sup> avril à 17h (suivie par le vernissage) avec Anna Biró

**ATELIER DE TISSAGE** avec Anna Biró  
Samedi 10 avril à 11h 12 ans et +

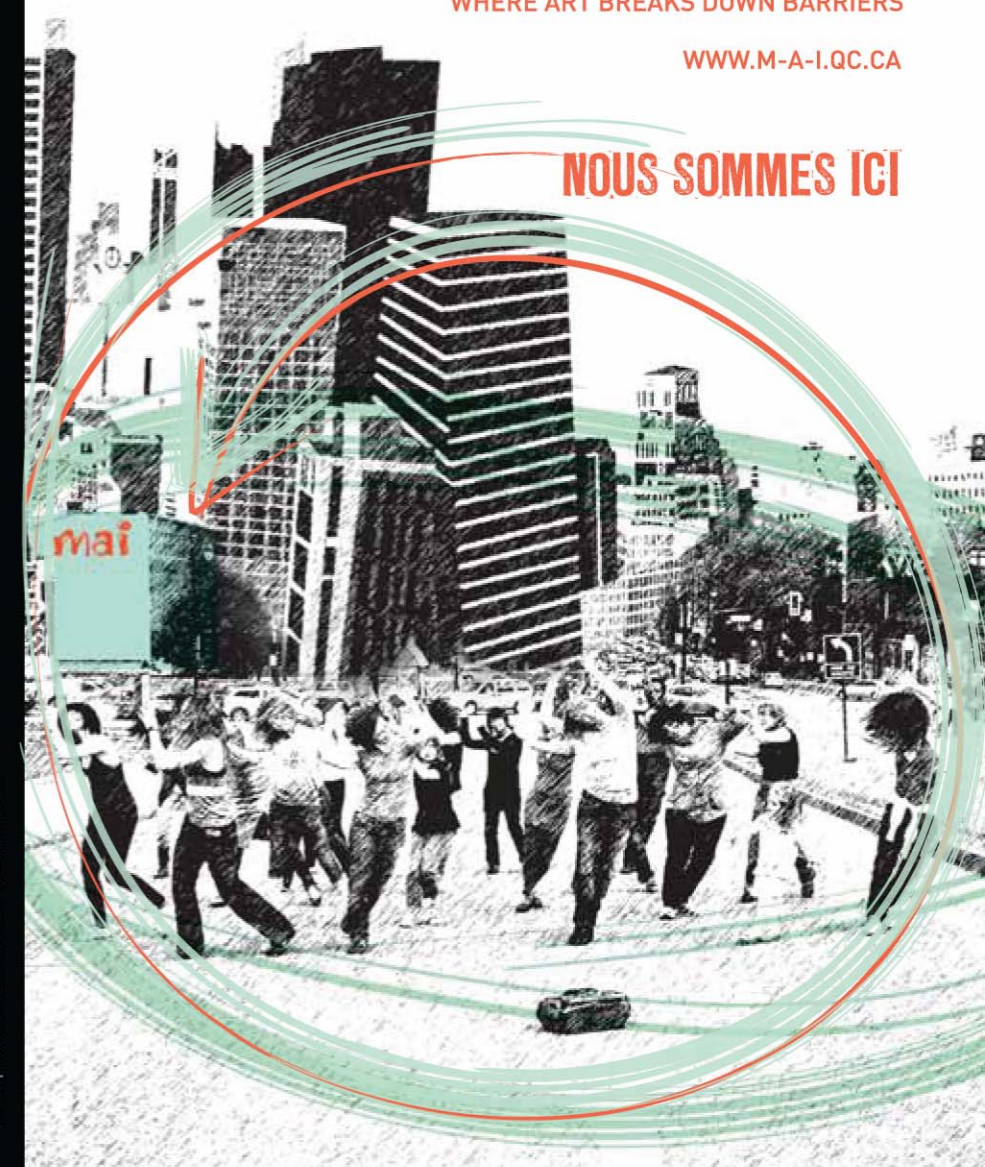
**ATELIERS ECLECTIK 2010**  
Vendredi 28 et samedi 29 mai en collaboration avec le RAIQ (Regroupement des arts interdisciplinaires du Québec)

Et n'oubliez pas une fois par mois, les **LUNDIS PLURIELS**, nos 5 à 7 de réseautage en collaboration avec DAM (Diversité artistique Montréal) et Culture Montréal

CRÉDITS PHOTOS  
IMAGE COUVERTURE Diyan Achjadi / MONTAGE DFI  
PHOTO PUBLIC + / Ulysse L. B.

- 1/ Brendan Fernandes
- 2/ Guy L'Heureux
- 3/ Édith Hamel-Proulx
- 4/ Paul Stewart
- 5/ Carol Schreuder
- 6/ David Chedore
- 7/ Donna Maria Bruton
- 8/ Coey Karr / montage DFI graphik
- 9/ Patrick Palmer
- 10/ J.E Sures
- 11/ + 12/ Ulysse L. B.

conception et réalisation DFI GRAPHIK.CA



**PROGRAMME HIVER / PRINTEMPS 2010**  
LÀ OU L'ART TRAVERSE LES FRONTIÈRES/  
WHERE ART BREAKS DOWN BARRIERS

[WWW.M-A-I.QC.CA](http://WWW.M-A-I.QC.CA)

**NOUS SOMMES ICI**

1/

**Brendan Fernandes**  
**HARAKA HARAKA**  
**Du 4 février au 13 mars**

Vernissage jeudi 4 février à 17h

Né au Kenya, d'origine indienne et vivant en Amérique du Nord depuis son enfance, l'artiste Brendan Fernandes se questionne sur son identité diasporique et sur ce tiraillement qu'il ressent entre ses souvenirs du Kenya et le regard qu'il lui porte en tant qu'adulte. Exposition provocatrice dont le titre signifie « dépêche-toi, dépêche-toi » en Swahili, *Haraka Haraka* présente un trio d'œuvres vidéo récentes qui abordent les questions d'authenticité culturelle, de mémoire et de migration.

*Kenyan-born of Indian descent, and living in North America since childhood, artist Brendan Fernandes explores his diasporic identity—one of inner struggle between his memories of Kenya and the perspective he now has as an adult of his country of birth. A provocative exhibition whose title means "hurry up, hurry up," in Swahili, Haraka Haraka showcases three recent video works that address issues of cultural authenticity, memory, and migration.*

[www.brendanfernandes.ca](http://www.brendanfernandes.ca)

Nous sommes ici. Territoire des possibles, le MAI pose un regard transversal sur la création contemporaine qui fait le pont entre artistes et publics, esthétiques et environnements, approches artistiques et engagement social.... Avec une vingtaine d'œuvres à la croisée des champs artistique, sociopolitique et communautaire, notre 11<sup>e</sup> saison souligne l'interdisciplinarité et l'importance du renouvellement des expressions artistiques. Ici et maintenant.

*We are here. Site of multiple possibilities, the MAI offers a critical look at contemporary creation, bridging artists and audiences, esthetics and environments, artistic approaches and social practices.... With twenty works in which artistic, sociopolitical, and community fields intersect, our eleventh season highlights interdisciplinarity and the importance of renewing artistic expression. Here and now.*

**Zoë Chan**, responsable des arts visuels  
& **Guilaine Royer**, responsable des arts de la scène

2/

**Anna Biró**  
**TEXT IN TEXTILE**  
**Du 1<sup>er</sup> avril au 1<sup>er</sup> mai**

Vernissage jeudi 1<sup>er</sup> avril à 17h

S'inspirant d'une série d'entrevues effectuées avec des immigrants vivant au Québec, l'artiste Anna Biró utilise divers matériaux – dont des bouts de bandes-vidéo et audio – afin d'évoquer ces récits remplis d'espoir. Installation interactive, comprenant des capteurs dont émanent des sons lorsqu'ils sont frotés par les visiteurs – créant ainsi une texture sonore variable et en constante évolution – *Text in Textile* s'applique à dénouer le fil des histoires oubliées et fragmentées, enfouies dans la mémoire du tissu.

*Inspired by a series of interviews with recent immigrants living in Quebec, artist Anna Biró uses a range of materials, including audio and videotape, to tell narratives of hope. Her interactive installation uses sensors that generate sounds as visitors brush against them, creating a shifting and constantly evolving soundscape. Text in Textile seeks to unravel forgotten and fragmented storylines buried in the very fabric of memory.*

[www.annabiro.com](http://www.annabiro.com)



3/

**Fabrice Koffy**  
**POÉSIE**

**Vendredi 15 et samedi 16 janvier à 20h**

Soyez les bienvenus dans mon village mental, je vous raconterai des histoires dans lesquelles l'humain tient le rôle principal, tantôt perdu tantôt rebelle, parfois épris d'autres fois libre, souvent découragé mais toujours optimiste... Bienvenue dans le monde magique de Fabrice Koffy, accompagné du musicien Guillaume Soucy et de tous leurs acolytes... Afrique, amour, tourment, éveil, parfois les mots seront durs mais toujours... *Poesic*.

*As you enter my mindscape, I will tell you tales – tales where people occupy a central role, sometimes lost, sometimes rebellious, as impassioned as they are free, often disheartened but always optimistic... Welcome to Fabrice Koffy's magical world. Accompanied by musician Guillaume Soucy and other cohorts, he touches on themes of Africa, love, torment, discovery, with words that are hard-hitting but always...Poesic.*

[www.myspace.com/poesic](http://www.myspace.com/poesic)

**HORS LES MURS**

**Yuki Isami**  
**MUSIQUE JAPONAISE / BRANCHES ET RACINES**  
**Mercredi 3 mars à 20h à la Sala Rossa**

En route vers l'Asie... la talentueuse flûtiste et multi-instrumentiste Yuki Isami, entourée de ses musiciens et d'une vidéaste, nous entraîne de l'Occident vers le Japon, dans une soirée où l'œuvre du compositeur novateur Gilles Tremblay côtoie celles du répertoire traditionnel japonais, de Claude Debussy ou d'Olivier Messiaen. Une production du MAI et de Miyabi Production. En partenariat avec la SMCQ (Société de musique contemporaine du Québec).

*The road to Asia... Talented flutist and multi-instrumentalist Yuki Isami, along with her musicians and a video artist, will take you on a journey from the West to Japan. In this performance, work by groundbreaking composer Gilles Tremblay shares the stage with traditional Japanese music, and works by Claude Debussy and Olivier Messiaen. A coproduction of the MAI and Miyabi Production. In collaboration with the SMCQ (Société de musique contemporaine du Québec).*



MUSIQUE

**Catherine Potter – Duniya Project**  
**LA CONVERGENCE DES CONTINENTS**  
**Vendredi 22 et samedi 23 janvier à 20h**

Tel un continent imprévisible qui émerge entre l'Asie et l'Afrique, ce spectacle explore la rencontre entre musique classique de l'Inde du Nord, musique mandingue de l'Afrique de l'Ouest, jazz et création spontanée. La virtuose du bansuri et compositrice Catherine Potter et sa formation Duniya Project, mettent l'ancre sur un rivage musical où la diversité des pratiques se conjuguent dans un souci d'altérité, et ce, en compagnie de prestigieux invités, tels Zal Idrissa Sissokho à la kora et VJs Jocool et Liberty.

*Like a continent that unexpectedly emerges between Asia and Africa, this performance explores the fusing of North Indian classical music, West African Mande music, jazz, and improvisation. Composer and bansuri virtuoso Catherine Potter and her group Duniya Project create a musical landscape in which various approaches come together with an eye toward otherness. In collaboration with such prestigious guests as kora player Zal Idrissa Sissokho, and VJs Jocool and Liberty.*

[www.catherinepotter.net](http://www.catherinepotter.net)



MUSIQUE

**Carmen Ruiz**  
**À LA LIMITE**  
**Du mercredi 3 au samedi 6 mars à 20h**  
**Dimanche 7 mars à 15h**

Influencée par l'histoire de la Colombie, *À la limite* est une pièce solo qui cherche à exprimer, de façon à la fois poétique et directe, le potentiel destructif de la guerre et la réalité du déplacement humain qu'elle engendre. Combinant danse, musique et vidéo, le spectacle revisite – dans sa forme contemporaine – les traditions latino-américaines du mouvement tout en abordant le thème de la violence d'un point de vue résistant.

*Inspired by Colombian history, À la limite is a solo that conveys, both bluntly and poetically, the destructive potential of war, and its resulting reality of human displacement. Combining dance, music, and video, this show revitalises Latin American traditions of movement within a contemporary framework while exploring themes of violence from a perspective of resistance.*

[www.carmenruiz.ca](http://www.carmenruiz.ca)



INTERDISCIPLINAIRE

7/

**Engrenage noir / LEVIER**  
**COMBIEN D'ESCLAVES AVEZ-VOUS ?**  
**HOW MANY SLAVES DO YOU OWN?**  
**Vendredi 12 au dimanche 14 mars**

*Art et économies d'exploitation, passées et présentes. Réfléchir et agir ensemble... Lors de cet événement interdisciplinaire et bilingue, artistes et activistes examinent ensemble la façon dont l'art peut contribuer à révéler, modeler ou même masquer des faits historiques et contemporains liés à l'esclavage. Trois jours de conférences, tables rondes et performances, avec notamment comme invités Nehassai de Gannes (New York), Dr. Kevin Bales (Washington), Naila Keleta Mae (Toronto), etc.*

*Art and the economies of exploitation, past and present. Together, let us critically reflect and act... This interdisciplinary, bilingual event brings together artists and activists to explore the role art can play in revealing, shaping and even concealing facts related to historical and contemporary slavery. Three days of lectures, round-table discussions and performances. Guests include Nehassai de Gannes (New York), Dr. Kevin Bales (Washington), Naila Keleta Mae (Toronto), etc.*

Gratuit sur inscription / Free, register at: [combiendesclaves@engrenagenoir.ca](mailto:combiendesclaves@engrenagenoir.ca)

<http://engrenagenoir.ca/>



DANSE

6/

**Jason «Blackbird» Selman et Kalmunity**  
**INTIMATE SKY**

**CHAPITRE 15 : Vendredi 19 mars à 20h**  
**CHAPITRE 16 : Vendredi 14 mai à 20h**

Présentées nulle part ailleurs, les soirées *Intimate Sky* regroupent quelques-uns des meilleurs musiciens, chanteurs et poètes urbains de la scène montréalaise, pour d'incroyables performances improvisées en mots et en musique. Pour le chapitre 16, Kalmunity rencontre le super groupe Nomadic Massive et son hip hop engagé et ouvert d'esprit. Ça va chauffer !

*Intimate Sky brings together some of the best musicians, singers, and urban poets on the Montréal scene for remarkable improvised word and music performances only at the MAI! For chapter 16, Kalmunity will team up with super group Nomadic Massive for an evening of socially engaged hip hop. The heat is on!*

[www.kalmunity.com](http://www.kalmunity.com)  
[www.nomadicmassive.com](http://www.nomadicmassive.com)

8/



MUSIQUE  
Spoken word / soul / funk / jazz / hip hop

**Le Trunk Collectif**  
**TRAFFIK FEMME**  
**Du 14 au 25 avril**  
**Du mercredi au samedi 20h**  
**et le dimanche à 15h**

Après le triomphe de son précédent spectacle à travers le Canada, le Trunk Collectif présente sa nouvelle création, *Traffik Femme*, et relate l'impossible parcours d'une femme victime de la traite des êtres humains. Dans un style unique, cette pièce mélange théâtre physique, théâtre d'ombre, musique et danse. Écrit par Emma Haché et interprété par Nico Lagarde, ce monologue à la fois cru et plein d'humour subversif donne la parole à une femme brutalement lucide, qui livre son terrible passé et ses rêves d'avenir.

*Riding the wave of nationwide success following its last production, the Trunk Collective launches its latest work, Traffik Femme, a performance that tracks one woman's impossible journey as a victim of human trafficking. With its unique style, the performance brings together physical and shadow theatre, music, and dance. Written by Emma Haché and performed by Nico Lagarde, this raw, at times subversively humorous monologue gives voice to a woman who recounts with brutal candour her dreadful past and dreams of the future.*

PRÉSENTÉ EN DEUX VERSIONS : FRANÇAIS ET ANGLAIS

[www.ciocloval.com/trunk](http://www.ciocloval.com/trunk)



INTERDISCIPLINAIRE

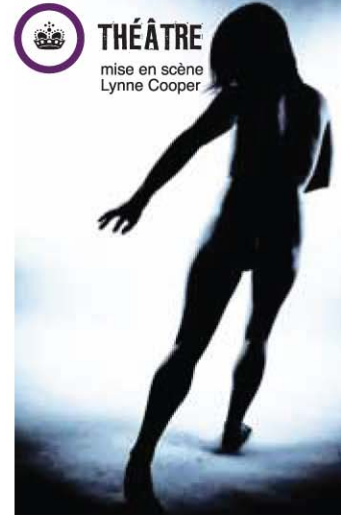
10/

**PLURIDISCIPLINAIRE**  
**ECLECTIK 10**  
**Vendredi 28 et samedi 29 mai**  
VOIR VERSO

**FESTIVAL FRINGE DE MONTRÉAL**  
**Du 10 au 20 juin**  
**Billetterie : 514 849-FEST**

[www.montrealfringe.ca](http://www.montrealfringe.ca)

mise en scène  
Lynne Cooper



9/

**Nadine Sures**  
**VITA BREVIS**  
**Du mercredi 5 au samedi 8 mai à 20h**  
**Samedi 8 et dimanche 9 mai à 15h**

Une femme est témoin de la mort de son fils unique. Confrontée à sa propre enfance, elle fait face à une culpabilité qui la hante à jamais. Articulé autour de l'interaction entre danse-théâtre, musique, architecture et arts visuels, *Vita Brevis* explore le concept de la mémoire comme un lieu sacré, là où les souvenirs d'un individu ont une vie propre à eux.

*A woman witnesses the death of her only child. Confronted by memories of her own childhood, she finds herself face to face with feelings of guilt that will haunt her forever. Vita Brevis explores the idea of memory as the creation of a sacred place where one person's reminiscences take on a life of their own. This piece brings together dance, theatre, music, and the moving image.*

PRÉSENTÉ EN DEUX VERSIONS : FRANÇAIS ET ANGLAIS

[www.nadinesures.com](http://www.nadinesures.com)

LÉGENDE

- INTERDISCIPLINAIRE
- SÉRIE PUBLIC +
- THÉÂTRE
- MUSIQUE
- DANSE
- ARTS VISUELS